

## YÜRÜTME VE İDARE BÖLÜMÜ

### Milletlerarası Andlaşma

**Karar Sayısı : 92/3143**

28 Nisan 1992 tarihinde Ankara'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı ile Romanya İçişleri Bakanlığı Arasında İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığı'nın 1/6/1992 tarihli ve İADA/1490-3476 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu'nca 8/6/1992 tarihinde kararlaştırılmıştır.

**Turgut ÖZAL**  
Cumhurbaşkanı

**Siileyman DEMİREL**  
Başbakan

**E. İNÖNÜ**  
Devlet Bakanı ve Başb. Yrd.

**İ. TEZ**  
Devlet Bakanı

**O. KILERCİOĞLU**  
Devlet Bakanı

**E. ŞAHİN**  
Devlet Bakanı

**N. AYAZ**  
Milli Savunma Bakanı

**M. A. YILMAZ**  
Milli Eğitim Bakanı V.

**Y. TOPÇU**  
Ulaştırma Bakanı

**M. T. KÖSE**  
Sanayi ve Ticaret Bakanı

**A. ATEŞ**  
Turizm Bakanı

**C. ÇAĞLAR**  
Devlet Bakanı

**A. GÖNEN**  
Devlet Bakanı

**M. KAHRAMAN**  
Devlet Bakanı

**Ş. ERCAN**  
Devlet Bakanı

**İ. SEZGİN**  
İçişleri Bakanı

**Ö. KUMBARACIBAŞI**  
Bayındırlık ve İskan Bakanı

**N. CEVHERİ**  
Tarım ve Köyşleri Bakanı

**E. FARALYALI**  
Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

**V. TANIR**  
Orman Bakanı

**T. ÇİLLER**  
Devlet Bakanı

**T. AKYOL**  
Devlet Bakanı

**Ö. BARUTÇU**  
Devlet Bakanı

**M. BATALLI**  
Devlet Bakanı

**H. ÇETİN**  
Dışişleri Bakanı

**Y. AKTUNA**  
Sağlık Bakanı

**İ. TEZ**  
Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı V.

**D. F. SAĞLAR**  
Kültür Bakanı

**V. TANIR**  
Çevre Bakanı V.

**Ş. ERCAN**  
Devlet Bakanı V.

**G. ERGENEKON**  
Devlet Bakanı

**M. A. YILMAZ**  
Devlet Bakanı

**M. S. OKTAY**  
Adalet Bakanı

**S. ORAL**  
Maliye ve Gümrük Bakanı

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ İÇİŞLERİ BAKANLIĞI İLE ROMANYA  
İÇİŞLERİ BAKANLIĞI ARASINDA İŞBİRLİĞİ  
ANLAŞMASI**

Bu Anlaşmada taraflar olarak anılacak olan Romanya ve Türkiye İçişleri Bakanlığı, uluslararası Anlaşmalar ve iki ülkenin yasaları çerçevesinde aşağıda yer alan hususları kapsayan ve eşit olarak tarafların yararlanacağı şekilde işbirliği yapmayı arzu etmektedir.

**MADDE 1 —** Taraflar aşağıda yer alan alanlarda işbirliği yapacak ve karşılıklı olarak birbirlerine destek olacaklardır:

a) Uluslararası terörizm ile mücadele, özellikle iki ülkenin topraklarında bir diğeri aleyhine faaliyet gösteren (Bu Türkiye bakımından öncelikle PKK ve DEV-SOL'dur.) terör örgütlerini yasa dışı ilân edip bunlarla mücadele,

b) Organize suçların önlenmesi ve bu suçlarla mücadele,

c) Romanya ve Türkiye Cumhuriyeti arasında Şubat 1992'de Hükümetler düzeyinde imzalanan anlaşmaya göre yasa dışı uyuşturucu madde kaçakçılığı ve suistimali ile mücadele,

d) Para ve senet sahteciliği ile mücadele,

e) Silah, mühimmat ve patlayıcı maddelerle ilgili yasa dışı faaliyetleri önleme ve mücadele,

f) Tarihi, sanatsal ve kültürel değerler ile değerli taş ve metallerin kaçakçılığının önlenmesi ve bu alanda mücadele,

g) Kamu düzeni ve asayişin muhafazası için yöntemler geliştirilmesi alanında işbirliği,

h) Tarafların görev alanına giren konularda personelin eğitimi ve eğitimin tekrarlanması,

ı) Pasaport rejimi, yabancılara ait kayıtlar, sınırdan geçişlerde kontrol ve sınır ihlalleri ile ilgili konularda işbirliği,

j) İki ülke arasında mevcut iade anlaşması hükümleri çerçevesinde yapılan iade taleplerini etkili bir şekilde gerçekleştirmek amacıyla karşılıklı olarak destek verilmesi.

**MADDE 2 —** İki taraf arasındaki işbirliği;

a) Birinci maddede sözü edilen iki ülke arasında tecrübe ve bilgi mübadelesi,

Taraflardan birini ilgilendiren bir bilgi özel talep yapılması beklenmeksizin kurulu bulunan iletişim kanallarıyla karşı tarafa sunulması (Bu hususu gerçekleştirmek için taraflar en kısa sürede birbirlerine Telex, Telefon ve Fax numaralarını teati edeceklerdir).

b) Anlaşma konularında karşılıklı uzman ve personel mübadelesi,

c) İki taraf arasında dökümantasyon, yayın ve bilimsel araştırma sonuçlarının mübadelesi,

Konularını kapsayacaktır.

**MADDE 3 —** İlgili taraf işlenen bir suçun açığa kavuşturulması için gerek duyduğunda diğer taraftan yardım talebinde bulunabilir. İlgili tarafın temsilcileri diğer tarafın toprakları üzerinde soruşturma ile ilgili operasyon faaliyetlerini gerçekleştiremezler.

**MADDE 4 —** Her bir taraf isteklerin ulusal çıkarları ve kanunları aleyhine olduğunu veya bunun milletlerarası anlaşma ve sözleşmelere uymadığını düşündüğü durumlarda, diğer tarafa destek vermeyi reddedebilir.

MADDE 5 — Taraflar karşılıklı ilgisi bulunan bilimsel araştırmaların ortak yürütülmesinde birbirlerine destek vereceklerdir.

Mevcut imkânlarla göre, taraflar birbirlerine bilgi sağlayacaklardır ve gerekli araç, teçhizat, aletlerin ve özel teknik cihazların temin edilmesinde birbirlerine yardımcı olacaklardır.

MADDE 6 — Bilgilerle bu bilgilerin taşıyıcıları, bunu sağlayan tarafın daha önceden onayı alınmadan üçüncü bir tarafa verilemez.

MADDE 7 — İşbirliğinin etkinliği ve kalitesini artırma düşüncesiyle, tarafların ilgili kurumları özel ve acil halleri çözüme kavuşturmak için kendi yetki sınırları dahilinde anlaşip ortak işbirliği protokolleri imzalayabilirler.

MADDE 8 — Her iki tarafın uzmanlarından oluşan bir komisyon, senede en az bir kere Türkiye veya Romanya'da dönüşümlü olarak ev sahibi taraf olan Bakanın ya da yüksek düzeydeki bir görevlisinin başkanlığında bir araya gelecektir.

İhtiyaç durumunda mevcut anlaşmanın şartlarını yerine getirebilmek için taraflar birbirlerine isimlerini iletecekleri, Bükreş ve Ankara'daki her iki Elçiliğe atayacakları özel yetkililer vasıtasıyla irtibatlarını muhafaza edeceklerdir.

MADDE 9 — Her bir taraf, özel durumlarda başka türlü anlaşmaya varılmadıkça yardım sunma ya da işbirliği ile ilgili masrafları karşılayacaklardır.

MADDE 10 — Mevcut anlaşma, her birisi iki suret halinde geçerlilikleri aynı olan Türkçe, Romence ve İngilizce lisanlarında hazırlanmıştır.

Anlaşmazlık halinde İngilizce metin esas kabul edilecektir.

MADDE 11 — Bu anlaşma bir yıllık süre için yürürlükte kalacak ve taraflardan birinin anlaşmayı sona erdirmek niyetini, sona eriş tarihinden 90 gün önce diplomatik kanallarla diğerine bildirmemesi durumunda yenilenmiş olacaktır.

Bu Anlaşma, tarafların diplomatik kanallarla Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gereken yasal işlemlerin yapıldığını birbirlerine bildirmelerinden 30 gün sonra yürürlüğe girecektir.

28 Nisan 1992 Tarihinde Ankara'da imzalanmıştır.

Victor BABIUC  
Romanya İçişleri Bakanı

İsmet SEZGİN  
Türkiye Cumhuriyeti  
İçişleri Bakanı

#### AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN THE MINISTRY OF THE INTERIOR OF TURKISH REPUBLIC AND THE MINISTRY OF INTERIOR OF ROMANIA

The Ministry of the Interior of Romania and the Ministry of the Interior of the Republic of Turkey, here by called Parties, wishing to cooperate on an equal, mutually profitable basis and in accordance with the international agreement and the laws of the two countries have decided to conclude the present Agreement stipulating the following:

ARTICLE 1 — The parties shall cooperate and mutually assist each other in the following domains:

a) Combatting international terrorism, especially those organizations who are acting on the territories or against one of the two Parties (primarily, for Turkey, PKK and Dev-Sol), declaring them illegal,

b) Preventing and fighting organized crime,



- c) Combating the traffic and illegal consumption of drugs and psychotropic substances according with the Governative Agreement concluded in February, 1992 between Romania and the Republic of Turkey,
- d) Combating the counterfeiting of currencies and securities,
- e) Preventing and combatting illegal activities with arms, ammunition and explosives,
- f) Preventing and combatting the smuggling of historical, cultural or artistic values, and of precious stones and metals,
- g) Improving the methods and means of maintaining peace and public order,
- h) The training and retraining of the staff in common fields of activities of the two Parties,
- i) Cooperating in the regime of the passports, the records of the foreigners, the control of border crossing and the fight against illegal border crossings,
- j) Giving mutual support for operatively dealing with the extradition requests, on the basis of the existing provisions of the Extradition Treaty between the two countries.

ARTICLE 2 — Cooperation between the two Parties shall be achieved through;

- a) Exchanges of the information and experience in the fields stated in the first article,

The information which are on the interest of one of the two Parties shall be submitted by the other Part through the established channels without waiting a particular request of the other Party. (The Parties shall exchange the proper telex, telephone and fax numbers in order to maintain a quick flow of information)

- b) Exchanges of specialists and other staff in the fields of the agreed subjects,
- c) Exchanges of documentation, publications and the results of scientific research on the domains of cooperation between the two Parties.

ARTICLE 3 — In order to clarify a committed crime, one of the Parties might submit to the other a request for assistance. The representatives of the interested Party cannot carry out actions of operative investigations on the territories of the other Party.

ARTICLE 4 — Each Party may decline to grant support to the other Party in case it considers that this is against its own interests or against its internal legislation, or does not comply with the international conventions and treaties.

ARTICLE 5 — The Parties shall grant each other support in jointly carrying out scientific research of mutual interest.

According to the existing possibilities the Parties shall supply information to each other and shall help each other in the necessary vehicles, equipment, apparatus and specialized technical devices.

ARTICLE 6 — The information and the material carriers of such information cannot be transmitted to a third Party, without the previous agreement of the Party which has supplied it.

ARTICLE 7 — In view of increasing the efficiency and quality of the cooperation, relevant organizations of the Parties may agree and sign joint protocols of cooperation within the limits of their own competencies, especially in order to solve special cases and emergencies.

ARTICLE 8 — A commission of experts of both Parties shall meet, at least yearly, alternatively in Turkey or in Romania under the Chairmanship of the Minister of the receiving Party or other high official of the receiving Party.

In case of need, in order to carry out the provisions of the present agreement and the Parties shall keep in touch through special appointees of each of the two Embassies in Bucharest and, respectively, in Ankara, whose names they will communicate to each other.

ARTICLE 9 — Each Party shall cover the expenses related to the granting of assistance or to the cooperation, unless otherwise agreed upon in particular cases.

ARTICLE 10 — The present agreement has been concluded in Romanian, Turkish and English, in two copies, each having the same validity. In case of disagreement the English text shall be the arbitration text.

ARTICLE 11 — This agreement has been concluded for a period of one year, and automatically renews itself, unless one of the Parties unilaterally denounces it, giving written notice through diplomatic channels, at least 90 days in advance of the entering into force of the agreement's cessation.

This agreement shall enter into force 30 days after the Parties notify each other through diplomatic channels, that the necessary legislative procedures have been fulfilled.

Signed on April 28, 1992 in Ankara.

LLD Victor BABIUC  
The Minister of Interior  
of Romania

İsmet SEZGİN  
The Minister of Interior  
of Turkish Republic

### I N T E L E G E R E

de colaborare între Ministerul de  
Interne al Republicii Turcia și  
Ministerul de Interne al României  
Ministerul de Interne al Republicii Turcia și  
Ministerul de Interne al României numite în continuare  
Părți, exprimându-și dorința de a colabora pe baze egale,  
de reciprocitate și avantajoase, și în conformitate cu  
înțelegerile internaționale și legislațiile celor două  
țări, au hotărât să încheie prezenta Înțelegere, stabili-  
lind următoarele:

#### Articolul 1

Părțile vor coopera și își vor acorda ajutor  
reciproc în următoarele domenii:

a) combaterea terorismului internațional, în  
special, a acelor organizații care acționează pe terito-  
riile sau împotriva uneia din cele două Părți (în princi-



pal, pentru Turcia, PKK și DEV-SOL), declarându-le ilegale;

b) prevenirea și combaterea criminalității organizate;

c) combaterea traficului și consumului de droguri și substanțe psihotrope, în conformitate cu Acordul guvernamental semnat în februarie 1992, "Acord între Guvernului Republicii Turcia și României cu privire la lupta împotriva traficului ilicit și consumului de droguri și substanțe psihotrope";

d) combaterea falsului de monedă și de titluri de valoare;

e) prevenirea și combaterea operațiunilor ilegale cu arme, muniții și materii explozive;

f) prevenirea și combaterea contrabandei cu bunuri de valoare istorică, culturală sau artistică sau cu pietre și metale prețioase;

g) îmbunătățirea metodelor și mijloacelor pentru menținerea liniștii și ordinii publice;

h) pregătirea și perfecționarea personalului, în domenii comune de activitate ale Părților;

i) cooperarea în ceea ce privește regimul pașapoartelor, evidența străinilor, controlul trecerii frontierei și combaterea trecerilor ilegale ale acestora;

j) acordarea de sprijin reciproc în scopul soluționării cu operativitate a cererilor de extrădare formulate în conformitate cu prevederile acordului de extrădare existent între cele două țări.

## Articolul 2

Colaborarea între cele două Părți se va realiza prin:

a) schimburi de experiență și de informații în domeniile stabilite în Articolul 1.

Informațiile, care interesează una din cele două Părți, vor fi transmise de către cealaltă Parte,

prin canalele stabilite, fără a aştepta o cerere expresă. Părţile se vor informa reciproc despre numerele de fax, telex şi telefon, stabilite în acest sens, pentru a realiza un schimb rapid de informaţii.

b) schimburi de specialişti şi alte cadre în domeniile asupra cărora s-a convenit;

c) schimburi de documentaţii, publicaţii şi rezultate ale cercetărilor ştiinţifice, referitoare la domeniile de colaborare dintre cele două Părţi.

### Articolul 3

Partea interesată poate, în caz de nevoie, prin înţelegere reciprocă, să-şi trimită reprezentanţi, pentru a se documenta în legătură cu materialele existente la organele celeilalte Părţi, în ceea ce priveşte descoperirea şi cercetarea unor infracţiuni.

În scopul soluţionării unei infracţiuni comise una din Părţi poate solicita asistenţă celeilalte Părţi.

Reprezentanţii Părţii interesate nu pot efectua acţiuni de cercetare operativă şi acţiuni de urmărire pe teritoriul celeilalte Părţi.

### Articolul 4

Fiecare Parte poate refuza acordarea de sprijin celeilalte Părţi, în cazurile în care consideră că acest lucru contravine intereselor sau legislaţiei sale interne sau nu este în conformitate cu convenţiile şi tratatele internaţionale.

### Articolul 5

Părţile îşi vor acorda sprijin în desfăşurarea în comun a cercetărilor ştiinţifice care prezintă interes reciproc.

În funcție de posibilitățile existente, Părțile își vor furniza informații și își vor acorda ajutor în dotarea cu echipament, autovehicule, aparatură și mijloace tehnice de specialitate necesare.

#### Articolul 6

Informațiile și purtătorii materiali ai acestora nu pot fi transmise unei terțe părți, fără acordul prealabil al Părții care le-a furnizat.

#### Articolul 7

În vederea creșterii eficienței și calității colaborării, organisme componente ale Părților pot conveni și semna protocoale comune de colaborare în limitele competenței lor, îndeosebi în scopul rezolvării unor cazuri speciale și urgente.

#### Articolul 8

O comisie de specialiști ai ambelor Părți va avea întâlniri periodice, cel puțin anual, alternativ în Turcia și România, sub președinția ministrului Părții primitoare sau a altui înalt funcționar al Părții primitoare.

În caz de nevoie, în vederea aducerii la îndeplinire a prevederilor prezentei Înțelegeri, Părțile vor ține legătura prin funcționari anume desemnați de ambasada fiecăreia, de la Ankara, respectiv București, ale căror nume și le vor comunica reciproc.

#### Articolul 9

Fiecare dintre Părți va acoperi cheltuielile legate de acordarea de ajutor sau de colaborare, dacă pentru cazuri concrete nu s-a convenit altfel.



#### Articolul 10

Prezenta Înțelegere a fost întocmită în cîte două exemplare, în limbile turcă, română și engleză, ambele avînd aceeași valabilitate.

În caz de disensiune, textul în limba engleză va fi considerat ~~text~~ de referință.

#### Articolul 11

Prezenta Înțelegere s-a încheiat pe timp de un an și se va reînnoi automat, cu excepția cazului în care una dintre cele două Parți o denunță unilateral, prin înștiințarea scrisă, transmisă prin canale diplomatice, cu cel puțin 90 de zile înainte de data intrării în vigoare a încetării Înțelegerii.

Prezenta Înțelegere va intra în vigoare după 30 de zile de la data notificării, de către fiecare Parte, prin canale diplomatice, despre îndeplinirea procedurilor legale necesare.

Semnată la 28 aprilie 1992, la Ankara.

Ismet Sezgin  
MINISTRUL DE INTERNE  
AL REPUBLICII TURCIA

dr. Victor Babiuc  
MINISTRUL DE INTERNE  
AL ROMANIEI